

# Juvenes Translatores 2023

Pdf-version av översättning nr: 822 från elev-id: 14809 [en - sv]

## Din översättning [ svenska ]

En dialog

AI-"Ja, ja!" eller "Aj, aj!"

Jo: Ingen behöver lära sig främmande språk längre. Tack vare AI kan du tala in i din telefon, och den översätter. Var i världen du än befinner dig vet servitören hur du vill ha ditt kaffe.

Mo: Det låter avhumaniserande att trycka telefoner i ansiktet på människor. Servitörer gillar det då turister anstränger sig för att tala deras språk. Ibland ger de dig en gratis kaka i smyg.

J: AI kan ge dig vilken kaka som helst. Jag kan säga "Ostsmakande lime-chokladvirlar med wasabiglasyr", så konfigurerar AI ett recept och skickar det till en 3D-matskrivare.

M: Smarrigt! Det är ju dock inte riktigt "intelligens". Det är omarbetning av existerande data.

J: Existerande data som omfattar hela Internet. Det bara till att börja med. Det finns oändligt med möjligheter.

M: Internet har en avigsida. Vem väljer datauppsättningen? Vem kontrollerar den? Vem ger samtycke till att få sin data använd? Vi behöver diskussioner med alla påverkade grupper.

J: Ja, och folk kan tala sina egna språk i de diskussionerna. Inget mer tvång på att tala engelska. AI kan hantera mycket större mängder av översättning än människan någonsin skulle klara av.

M: AI kan sköta grovarbetet, men vi kan inte sätta så högt värde på ett grovt gjort arbete. Det sker fel i automatiserad översättning. Människor måste vara bättre översättare än maskiner för att kunna korrigera dem.

J: AI är lingvistens vän. Visste du att AI används för att hjälpa bevara utrotningshotade språk?

M: Hjälpa, ja, men mänsklig insats är livsviktigt. Språk är inte bara en mängd grammatiska regler som går att avkoda.

J: Nej, det finns också vokabulär. AI kan söka igenom flera terminologidatabaser samtidigt.

M: Hur blir det med tonfall, känslighet, ordlek? Tänk dig vår konversation översatt till diverse språk. AI kan inte ta sig in i våra huvuden eller se konversationen från läsarnas synvinkel. Det kräver mänsklig kreativitet. Varje översättning skulle vara annorlunda. De bästa skulle förtjäna ett pris.

J: Låt oss hålla en tävling då! AI kan skapa ett speluniversum för massor av spelare i en virtuell verklighet med fantasyriken.

M: Du menar alltså en hel kontinent som förenar en mångfald av kulturer, med storartade städer och underbar natur med berg, floder och skogar?

J: Precis! Med rymdapor, dinosaurier och drakar.

M: Det är alltid lika uppfriskande att prata med dig. Jag håller inte med alla dina åsikter, men din fantasi är utan like.

# Juvenes Translatores 2023

Pdf-version av översättning nr: 822 från elev-id: 14809 [en - sv]

J: Jag gillar att prata med dig. Du har principer och du står upp för dem. Har du lust att ta en kaffe?

M: Jodå! Jag kan lära dig hur man beställer en latte på italienska.

J: Kör hårt! Och om inte servitörerna ger oss gratis kakor kan jag 3D-skriva ut några åt oss.

# Juvenes Translatores 2023

Pdf-version av översättning nr: 822 från elev-id: 14809 [en - sv]

## Text att översätta [ English ]

A dialogue

AI - 'Aye, aye' or 'My eye!'

Jo: There's no need to learn foreign languages any more. Thanks to AI, you speak into your phone and it translates. So wherever you are in the world, waiters know how you want your coffee.

Mo: It sounds dehumanising, thrusting phones at people. Waiters like it when tourists make an effort to speak their language. Sometimes they slip you a free biscuit.

J: AI can give you any biscuit you want. I can say 'cheesy lime chocolate swirls with wasabi icing', AI configures the recipe and sends it to a 3D food-printer.

M: Delicious! It's not really 'intelligence' though. It's rehashing the underlying dataset.

J: An underlying dataset that includes the whole World Wide Web. That's just for starters. The possibilities are endless.

M: The World Wide Web has a dark underbelly. Who chooses the dataset? Who controls it? Who consents to their data being used? We need discussions with all affected communities.

J: Yes, and people can speak their own languages in those discussions. No more making everyone speak English. AI can handle volumes of translation way beyond human capacity.

M: AI can do the donkey work but we don't put donkeys in charge. Automated translation makes mistakes. Humans have to be better translators than machines in order to correct them.

J: AI is the linguists' friend. Did you know that AI is being used to help preserve endangered languages?

M: Help, yes, but human input is vital. Language isn't just a set of grammatical rules to be decoded.

J: No, there's also vocabulary. AI can simultaneously mine multiple terminology databases.

M: What about tone, sensitivity, word-play? Imagine our conversation translated into various languages. AI couldn't get inside our heads or see it from the readers' point of view. That needs human creativity. Each translation would be different. The best ones would deserve a prize.

J: Then let's hold a competition! AI can create a virtual-reality gaming universe with multiple players across fantasy realms.

M: You mean a whole continent uniting diverse cultures, with great cities and glorious landscapes of mountains, rivers and forests?

J: Yes! With space monkeys, dinosaurs and Volcano Armageddon.

M: Talking to you is a tonic. I don't agree with all your opinions but your imagination is out there.

J: I like talking to you. You've got principles and you stand up for them. Do you fancy going for coffee?

# Juvenes Translatores 2023

Pdf-version av översättning nr: 822 från elev-id: 14809 [en - sv]

M: Sure! I'll teach you to order a latte in Italian.

J: You're on! And if the waiters don't give us free biscuits, I'll 3D print some.